



28^e Congrès mondial

**Conseil International
d'Études Francophones**

**29 juin – 6 juillet 2014
San Francisco, Californie**

PRÉSIDENTE
Lise GABOURY-DIALLO

Université de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Winnipeg, MB, R2H 0H7,
CANADA
Tél. : 1-204-237-1818, poste 451
Fax : 1-204-237-3240
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

DIRECTEUR GÉNÉRAL

Thierry LÉGER
Kennesaw State University
1000 Chastain Rd
MD 2201
Kennesaw, GA 30144, USA
Tél. : +1-770-423-6124
directeur@cief.org

VICE-PRÉSIDENTE

Yolaine PARISOT
Université de Rennes II
UFR ALC Dépt de Lettres
Place du Recteur Henri Le Moal.
CS 24307
35043 Cedex Rennes.
FRANCE
vp@cief.org

SECRÉTAIRE
TRÉSORIÈRE

Carla CALARGÉ
Florida Atlantic University
Department of Languages,
Linguistics, and Comparative
Literature
777 Glades Road,
Boca Raton, FL 33431, USA
secretaire@cief.org

NOUVELLES ÉTUDES
FRANCOPHONES

Stephen L. BISHOP
Rédacteur en chef
Université du Nouveau Mexique
MSC 03 2080
Dept. of Foreign Langs. & Lits.
Albuquerque, NM 87131, USA
Tél. : 1-505-277-6344
nef@cief.org

CONSEILLÈRE

Claire KEITH
Directrice générale conseil
Marist College, États-Unis

CONSEILLÈRE

Eileen LOHKA
Présidente sortante
Université de Calgary, Canada

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Mohamed Aït-Aarab
Julie Arsenault
Adina Balint-Babos
Julie Boissonneault
Patricia Célérier
Danielle Dumontet
Mar Garcia
Marie-Christine Kok Escalle
Mireille Le Breton
Matilde Mésavage
Obéd Nkuzimana
François Ouellet
Marina Salles
Metka Zupančič

Université de la Réunion, France
Université de Moncton, Canada
Université de Winnipeg
Université Laurentienne, Canada
Vassar College, États-Unis
Johannes Gutemberg-Universität, Allemagne
Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne
Université d'Utrecht, Hollande
Nazareth College of Rochester, États-Unis
Rollins College, États-Unis
Université du Nouveau-Brunswick, Canada
Université du Québec à Chicoutimi, Canada
CRHIA Nantes La Rochelle, France
University of Alabama, États-Unis

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Désiré K.Wa Kabwe-Segatti
Amérique Latine : Cristina M. Casadei
Pietraròia
Asie : Constantin Grigorut
Caraïbe : Isabelle Constant
Europe : Paule Constant
Maghreb : Moncef Khemiri

University of Johannesburg, Afrique du Sud
Universidade de São Paulo, Brésil
University of Otago, Nouvelle-Zélande
University of the West Indies, La Barbade
Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence
Université de la Manouba, Université de Tunis,
Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2014 à San Francisco, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions universitaires suivantes :

Kennesaw State University

Université de Saint-Boniface

San Francisco University

Santa Clara University

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Hilton Hotel San Francisco Financial District

750 Kearny St, San Francisco, CA 94108

(415) 433-6600

L'accueil aura lieu au 2^e étage, face à la salle Sansome et les plénières dans l'auditorium (Grand Ballroom au 3^e étage).

La librairie sera dans la salle Sansome au 2^e étage.

Tous les jours, les sessions sont prévues dans les salles suivantes au 2^e étage :

Session I – Salle JACKSON

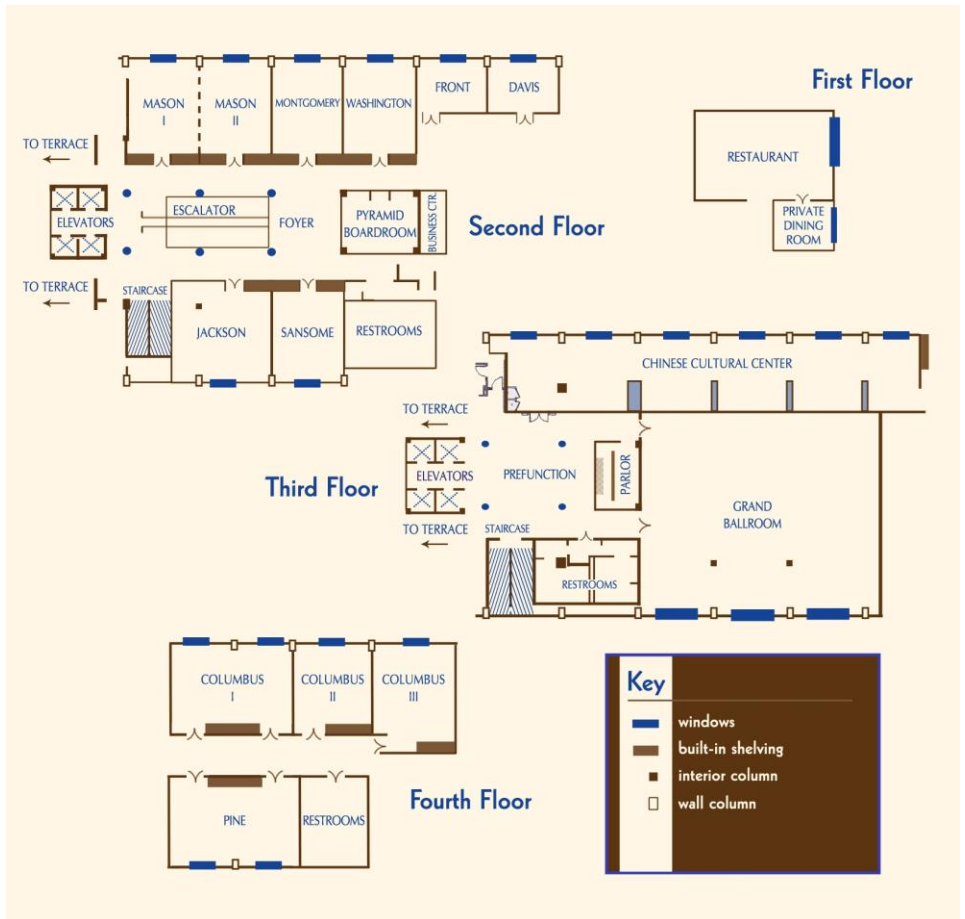
Session II – Salle WASHINGTON

Session III – Salle MASON I

Session IV – Salle MONTGOMERY

Session V – Salle MASON II

Plan de l'hôtel



28^e Congrès du CIÉF

29 JUIN – 6 JUILLET 2014

APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 29 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i>
12:00 – 17:00	Inscription et accueil
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause café
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 –	Soirée libre

LUNDI 30 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14 :00	Déjeuner libre
14:15 – 15:45	Sessions
15:00 – 18:00	Librairie <i>European Books and Media</i>
15:30 – 16:00	Pause café
16:00 – 17:30	Séance d'ouverture
16:00 – 16:15	Paroles d'accueil de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF
	Allocutions d'Ouverture
16:15 – 16:30	Paroles d'accueil de Lise GABOURY-DIALLO, présidente du CIÉF
	Remise du Prix CIÉF 2014 par Lise GABOURY-DIALLO, présidente et Yolaine PARISOT, vice-présidente du CIÉF

- 16:30 – 17:30** **Allocution plénière de Nicole BROSSARD, récipiendaire du Prix CIÉF**
- 17:30 – 18:30** **Réception d'accueil**
- 19:00 – 21:30** **Soirée libre**

MARDI 1^{er} JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 10:45 – 12:15** **Réunion du comité de *NEF***
- 12:30 – 14:00** **Déjeuner libre**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:00 – 17:00** **Librairie *European Books and Media***
- 15:30 – 16:00** **Pause café**
- 16:00 – 18:00** **Projection du film documentaire de Claude Godbout et Bruno Bouliane : *Un rêve américain.***
- 18:00 –** **Soirée libre**

MERCREDI 2 JUILLET

- 08:30 – 12:30** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 12:15** **Réunion du Conseil d'administration**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:30 – 18:30** **Excursion : Visite de la ville de San Francisco (réservation requise)**

JEUDI 3 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:00 – 18:00** **Librairie *European Books and Media***

10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Table ronde – « Les francophonies d’Amérique » avec Yves Frénette, Dean Louder et Éric Waddell. Modératrice : Lucie Hotte
12:30 – 14:00	Déjeuner libre
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause café
16:00 – 17:30	Table ronde – « Quêtes et conquêtes : nouvelles frontières poétiques », avec Hafid Gafaïti, François Hébert et Kirby Jambon. Modératrice : Lise Gaboury-Diallo
17:30 – 18:00	Séance de rencontre avec les écrivains
18:00 –	Soirée libre

VENDREDI 4 JUILLET

08:30 – 17:00	Inscription et accueil
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Sessions
12:30 – 14:00	Déjeuner libre
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause café
16:30 – 17:30	Remise du Prix Jeune Chercheur Assemblée générale
22:00 –	Soirée du 4 juillet – Feu d’artifice sur la Baie : http://sanfrancisco.about.com/od/sfevents/a/San-Francisco-July-4-Events.htm

SAMEDI 5 JUILLET

08:30 – 11:00	Inscription et accueil
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café
10:45 – 12:15	Sessions
13:00 – 18:00	Excursion : Alcatraz Island (réservation requise) Festival Jazz Filmore

Soirée <http://www.fillmorejazzfestival.com/>

DIMANCHE 6 JUILLET

13:00 – 18:30 **Excursion : Sausalito & Muir Woods (réservation requise)**

Soirée **Festival Jazz Fillmore** <http://www.fillmorejazzfestival.com/>

* * * * *

PROGRAMME

DIMANCHE 29 JUIN

09:00 – 12:00 **Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de
*NEF***

12:00 – 17:00 **Inscription et accueil**

SESSIONS

Dimanche 29 JUIN **14:15 – 15:45**

Session I. **Glissant ou L'imaginaire du Tout-monde: nomadismes,
mondialité, poésie**

Président : Hugues AZERAD, Université de Cambridge

Secrétaire : Claudia AMIGO PINO, Université de São Paulo

« Édouard Glissant, penseur et écrivain pionnier de la globalisation », Erica
DURANTE, Université catholique de Louvain

« La poésie comme nouvelle région de la pensée : Glissant et Rimbaud »,
Claudia AMIGO PINO, Université de São Paulo

« Édouard Glissant à la démesure baroque de Lautréamont », Hugues AZERAD
Université de Cambridge

Session II. **Réseaux sociaux, intertextualité, interculturel en classe
de FLE**

Présidente : Roxaneh NAGHSHI, Université York

Secrétaire : Obene BOJOSI, University of Botswana

« Compétence d'altérité et communication en langue étrangère avec les
locuteurs natifs », Aurora Manuela BAGIAG, Universitatea de Medicina si
Farmacie Iuliu Hatieganu, Cluj

« Conjuguer la culture du français langue véhiculaire à la culture de
l'apprenant : contexte botswanais », Obene BOJOSI, University of Botswana

« Réseaux sociaux, nouveau concept d'enseignement des langues étrangères »,
Roxaneh NAGHSHI, Université York

Session III. **Postcolonialisme et littérature-monde**

Président : Paul TOURÉ, Milikin University

Secrétaire : Jean-Louis CORNILLE, University of Cape Town

« Ouest ou Est : où (en) est la littérature océano-indienne ? », Jean-Louis
CORNILLE, University of Cape Town

« La pensée postcoloniale francophone et le paradigme de l'autocritique chez

Achille Mbembe », Paul TOURÉ, Milikin University

Session IV. Mort et genre dans les œuvres des écrivaines (françaises et francophones) des XX^e et XXI^e siècles

Présidente : Frédérique CHEVILLOT, Université de Denver

Secrétaire : Maribel PEÑALVER VICEA, Universidad de Alicante

« Alix Cléo Roubaud : le travail de la mort », Tess GROUSSON, Université de Paris 8 Saint-Denis

« La mort de la mère écrite par sa fille : Simone de Beauvoir, Hélène Cixous et Annie Ernaux », Frédérique CHEVILLOT, Université de Denver

Dimanche 29 JUIN 16:30 – 18:00

Session I. « Quête ou conquête ? L'écriture comme aventure »

Présidente : Evelyne M. BORNIER, Auburn University

Secrétaire :

« Le secret de l'écriture », Yves OUALLET, Université du Havre

Session II. L'écrivain et les beaux-arts

Présidente : Mary VOGL, Colorado State University

Secrétaire: Cécile BISHOP, Royal Holloway, University of London

« La figure de l'esclave et l'art du portrait : une conquête esthétique et politique », Cécile BISHOP, Royal Holloway, University of London

« L'altérité textuelle à travers l'intermédialité : Manet à la lueur de *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* de Dany Laferrière », Usha RUNGOO, Yale University

« Quand les écrivains parlent peinture : Ben Jelloun et Boudjedra au service des beaux-arts », Mary VOGL, Colorado State University

Session III. Voix haïtiennes

Présidente : Nadève MÉNARD, École Normale Supérieure – Université d'État d'Haïti

Secrétaire : Laurence CLERFEUILLE, Saint-Michael's College

« Voix de résistance haïtiennes dans *De si jolies petites plages* de Jean-Claude Charles », Laurence CLERFEUILLE, Saint-Michael's College

« Écrire la souffrance et la mort chez Edwidge Danticat et Léonora Miano », Sandra MEFOUDE, Université d'Oregon

« Le mythe du lecteur haïtien monolingue », Nadève MÉNARD, École Normale Supérieure – Université d'État d'Haïti

Session IV. La presse francophone et le français dans les institutions internationales

Présidente : Samira BELYAZID, Université de Moncton, campus d'Edmundston

Secrétaire : Ramin PEZESHKI, Radio-Canada, chercheur indépendant

« Les luttes patrimoniales à l'heure de la densification urbaine : le cas des quartiers francophones de la capitale canadienne », Kenza BENALI, Université d'Ottawa

« Le français dans les institutions internationales et son évolution depuis la création de l'ONU », Ramin PEZESHKI, Radio-Canada, chercheur indépendant

« La figure 'Idle No More' dans la presse francophone canadienne », Samira BELYAZID, Université de Moncton, campus d'Edmundston

Dimanche 29 JUIN

18:00 – Soirée libre

LUNDI 30 JUIN

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil**
15:00 – 18:00 Librairie *European Books and Media*

SESSIONS

LUNDI 30 JUIN **9:00 – 10:30**

Session I. Autour de l'œuvre de Philippe Claudel

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Pierre BONNET, Lycée de Venise Verte

« J'écris comme on demande pardon », Marie JOQUEVIEL-BOURJEA,
Université Paul-Valéry Montpellier 3

« Réflexion sur l'intertextualité : Une lecture « kafkaïenne » de *L'enquête* de
Philippe Claudel » (1), Pierre BONNET, Lycée de Venise Verte (Niort, France)

« Réflexion sur l'intertextualité : Une lecture « kafkaïenne » de *L'enquête* de
Philippe Claudel » (2), Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Session II. Reconfiguration spatiale et allégorie dans le cinéma nord-africain et africain

Présidente : Anna KEEFE, Université de Virginie

Secrétaire : Vlad DIMA, University of Wisconsin, Madison

« En découpant Dakar : espace et *caméra-ciseaux* dans les films d'Ousmane
Sembène », Vlad DIMA, University of Wisconsin, Madison

« Entre l'asile et le voile : les femmes à l'écran dans le Maroc contemporain »,
Valérie ORLANDO, Université of Maryland

« Vers un nouveau mode de production filmique : l'allégorie cinématographique
dans *Les Saignantes* de Jean-Pierre Bekolo », Anna KEEFE, Université de
Virginie

Session III. (Ré-) imaginer le Nouveau Monde

Président : Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Secrétaire : Isabelle KIROUAC-MASSICOTTE, Université d'Ottawa

« Problématisation du concept de la *frontier* dans *El camino tan triste* de Jeanne-
Mance Delisle », Isabelle KIROUAC-MASSICOTTE, Université d'Ottawa

« Hasard, simultanéité et imprévisibilité : valeurs diverses de la précarité dans
les Amériques mondialisées », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

Session IV. Désenchaîner le silence ou comment (se) rappeler les violences du passé

Présidente : Carla CARLAGÉ, Florida Atlantic University

Secrétaire : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« De la violence du musée (post)colonial dans l'œuvre de Kader Attia », Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

« Les Hommes invisibles », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« Une fenêtre sur l'enfer : la violence au quotidien dans *Balle Perdue* de Georges Hachem », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Session V. Voyage scriptural entre XX^e et XXI^e siècles

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG, Grenoble

« Paul Fournel, un explorateur en tous genres », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG, Grenoble

« Jean Rolin : *Rhétorique du Chien* », Annabelle MARIE, University of Cape Town

« Romans d'ailleurs : Pierre Loti, éternel errant en quête d'authenticité », Kamila AITISELMI, Communicaid, Londres, Language Consultancy

« Expérience spirituelle et scripturale de Blaise Cendrars dans *L'Or 1925* », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

10:15 – 10:45 Pause café

LUNDI 30 JUIN 10:45 – 12:15

Session I. Folie(s), traumas et violences de l'altérité dans la littérature et le cinéma francophones du monde arabe

Présidente : Maribel PEÑALVER VICEA, Universidad de Alicante

Secrétaire : Mona EL KHOURY, Harvard University

« Altérité et violence dans le cinéma algérien à travers la filmographie de M. Allouache », Yasmina TOUAIBIA, Université de Nice Sophia Antipolis

« Stigmates du passé : la transmission du traumatisme colonial dans *Mes mauvaises pensées* de Nina Bouraoui », Mona EL KHOURY, Harvard University

« Geste, langage et inconscient dans la littérature francophone », Maribel PEÑALVER VICEA, Universidad de Alicante

Session II. Transformations et constructions au féminin dans le roman d'expression française – I

Président : François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Secrétaire : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« Ces femmes du bout du monde », Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

« Elle était une fois dans l'Ouest. Le roman western au féminin », Patrick BERGERON, Université du Nouveau Brunswick

« Évelyne Voldeng ou les métaphores d'un nouveau discours identitaire », François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi

Session III. Le Clézio et la science

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

« La science lyrique de J.M.G. Le Clézio dans *La montagne du dieu vivant* », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

« Le Clézio et la science sans conscience : le cas des peuples indigènes de la forêt amazonienne », Karim SIMPORE, Mississippi State University

« La Vision du monde écocentrique de J.M.G. Le Clézio et Michel Serres : intrusions littéraires dans le domaine scientifique », Keith MOSER, Mississippi State University

Session IV. Mascareignes : une perspective écocritique

Présidente : Eileen LOHKA, Université de Calgary

Secrétaire : Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, UCLA

« Terre/Mer et les enjeux de la territorialisation chez Savinien Mérédac et Marcel Cabon », Evelyn KEE MEW, Mauritius Institute of Education

« Géographies insulaires, frontières territoriales et écologies politiques : Rodrigues et les Chagos, ces 'étrangères' de la nation mauricienne », Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, UCLA

« L'Île Maurice des cartes postales et des romans : hier et aujourd'hui, une approche écocritique », Eileen LOHKA, Université de Calgary

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

LUNDI 30 JUIN 14:15 – 15:45

Session I. Transformations et constructions au féminin dans le roman d'expression française – II

Présidente : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

Secrétaire : François OUELLET, Université de Québec à Chicoutimi

« Une voix du purgatoire : la transformation de la narratrice posthume dans *L'Ingratitude* de Ying Chen », Taryn BENTAOUS, UMASS Lowell

« L'image du corps, le corps de l'image dans *Il faut beaucoup aimer les hommes* de M. Darrieussecq », Marie-Laure PUJOL, Paris 3 – La Sorbonne

« La construction des voix féminines océaniques dans les œuvres de Déwé Gorodé et Chantal T. Spitz », Julia FRENGS, University of Hawaii at Manoa

Session II Écritures maghrébines – I

Présidente : Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Patricia REYNAUD, School of Foreign-Service Qatar, Georgetown University

« Prendre le temps de vivre : le mythe de l'eldorado et sa double signification dans *Ce que le jour doit à la nuit* », Patricia REYNAUD, School of Foreign-Service Qatar, Georgetown University

« Les avatars du silence chez Moufida Tlatli, cinéaste tunisienne », Kanate DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

« À la recherche de la Kahina occultée sous *Le Voile du silence* de Djura », Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session III. Facettes du métier d'écrivain : écrire un livre, c'est toujours un aller simple

Présidente : Evelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Secrétaire : Lélia YOUNG, Université York

« Voyage dans le pays de l'écriture : partir, c'est devenir », Anna GOLD, Association des écrivains belges

« Voyage au bout du poème : écriture en contexte franco-ontarien », Lélia YOUNG, Université York

« D'une galaxie à une autre », Evelyne WILWERTH, Association des écrivains belges

Session IV. Le français dans le monde : études et enseignement

Président : Julien Musinde KILANGA, Université d'Angers

Secrétaire : Yves MONTENAY, ICEG Paris

« L'Étude contrastive de la valeur sémantique des adjectifs en français et en géorgien », Ketevan DJACHY, Université d'État Ilia de Tbilissi

« Enseigner le français par la caricature », Katalin SZILAGYI, École supérieure des études économiques de Budapest

« Menaces sur le français langue véhiculaire en Afrique ? », Yves

MONTENAY, ICEG Paris

« Pourquoi la langue et les études françaises dans le monde ? », Julien Musinde
KILANGA, Université d'Angers

15:30 – 16:00 **Pause café**

LUNDI 30 JUIN

16:00 – 17:30 **Séance d'ouverture**

16:00 – 16:15 **Paroles d'accueil de Thierry LÉGER, directeur général
du CIÉF**

Allocutions d'Ouverture

16:15 – 16:30 **Paroles d'accueil de Lise GABOURY-DIALLO,
présidente du CIÉF**

**Remise du Prix CIÉF 2014 par LISE GABOURY-
DIALLO, présidente et Yolaine PARISOT, vice-
présidente du CIÉF**

16:30 – 17:30 **Allocution plénière de Nicole BROSSARD,
récipiendaire du Prix CIÉF**

17:30 – 18:30 **Réception d'accueil**

19:00 – 23 :00 **Soirée libre**

MARDI 1^{er} JUILLET

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil**

15:00 – 17:00 Librairie *European Books and Media*

SESSIONS

MARDI 1^{er} JUILLET

09:00 – 10:30

Session I. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones – I

Président : Jean-Luc DESALVO, San José State University

Secrétaire : Benjamin NGONG, Dickinson College

« L'identité coloniale et la double énonciation chez Bernardin de Saint Pierre », Michael O'RILEY, Colorado College

« *Rue Cases-Nègres* d'Euzhan Palcy et la problématique de l'identité antillaise », Benjamin NGONG, Dickinson College

« La lutte contre l'hégémonie québécoise chez Antonine Maillet », Jean-Luc DESALVO, San José State University

Session II. Écrits antillais : géopoétique, géopolitique et écocritique

Présidente Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Secrétaire : Aara ZWEIFEL, University of Oregon

« Sans divisions : le spiralisme comme arme écologique », Aara ZWEIFEL, University of Oregon

« Enjeux géopolitiques et poétique transculturelle dans la *Case à Chine* de Raphaël Confiant », Suzanne CROSTA, University McMaster

« Force de la fiction haïtienne face aux apories de l'immédiat », Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Session III. Immigration et identité en littérature jeunesse francophone

Présidente : Monique NOEL-GAUDREAU, Université de Montréal

Secrétaire : Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

« Portrait de trois personnages issus de l'immigration », Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke

« La littérature pour la jeunesse, terre d'accueil et vecteur identitaire »,

Noëlle SORIN, Université du Québec à Trois-Rivières

« Oppression et libération de l'immigrant dans la série jeunesse *Alexis* de Marie-Célie Agnant », Monique NOEL-GAUDREAU, Université de Montréal

Session IV. De l'aveuglement : du texte à l'image, de l'image au texte

Président: Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Secrétaire : Claire LEGENDRE, Université de Montréal

« Voir l'aveuglement : mise en scène du regard dans *Dée* de Michael Delisle », Marie-Pascale HUGLO, Université de Montréal

« *Voir ce qui est devenu invisible*. Autour d'une lecture de Bernard Émond », Martine Emmanuelle LAPOINTE, Université de Montréal

« De l'invisible à l'indicible: le récit des images dans *Aveugles* et *Rachel, Monique* de Sophie Calle », Claire LEGENDRE, Université de Montréal

« La tache aveugle du regard obscène dans *Histoire de l'œil* et *À ciel ouvert* », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

10:15 – 10:45 Pause café

10:45 – 12:15 Réunion du comité de NEF

MARDI 1^{er} JUILLET

10:45 – 12:15

Session I. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones – II

Président : Benjamin NGONG, Dickinson College

Secrétaire : Jean-Luc DE SALVO, San José State University

« Contre l'abandon et l'oubli : crise identitaire et conquête du silence dans les romans d'Abla Farhoud », Florina MATU, St. Edward's University

« Au miroir de l'Autre : des identités multiples ou morcelées ? », Sylvain BREHM, UQAM

« *Aïcha* ou la problématique de l'identité en France », Maha GAD EL HAK, Université du Caire

Session II. Du rire en littérature et au cinéma francophones – I

Président : Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, University of Johannesburg

Secrétaire : Caroline FACHE, Davidson College

« De l'immigration française qui faisait rire », Caroline FACHE, Davidson College

« Du rire comme instrument d'in/exclusion sociale chez Soraya Nini et Habiba Mahany », Patrick SAVEAU, Franklin College

« Le rire-*attentat* dans la poésie marocaine francophone de l'après onze septembre (Zaghloul Morsy et Mohamed Hmoudane), Yamna ABDELKADER, Université Bordeaux Montaigne – DEFLE – CELFA

Session III. La réécriture des mythes dans la littérature contemporaine, française et francophone

Présidente : Metka ZUPANČIČ, Université d'Alabama à Tuscaloosa

Secrétaire : Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

« Le voyageur et la conteuse chez Glissant et Le Clézio », Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

« Le mythe du voyage dans le roman québécois contemporain », Klaus-Dieter ERTLER, Université de Graz

« Yvon Rivard : la quête du pays, la quête du nom », Metka ZUPANČIČ, Université d'Alabama à Tuscaloosa

Session IV. Famille et communauté dans les œuvres maghrébines

Présidente : Lucie LEQUIN, Université Concordia

Secrétaire : Mireille LE BRETON, Nazareth College

« Jeune femme recherche père(s) désespérément », Mireille LE BRETON, Nazareth College

« Sur la trace des origines : Ombres / lumières généalogiques et diaspora familiale dans *Rue Darwin* de Boualem Sansal », Schahrazede LONGOU, Knox College

« La rencontre de l'autre dans l'œuvre d'Abla Farhoud », Lucie LEQUIN, Université Concordia

Session V. Le postcolonial francophone : de la quête identitaire à la conquête de l'écriture

Présidente : Aurélie MOUZET, Université de Columbia-Missouri

Secrétaire : Amanda RICO, Texas A&M University

« La négociation d'une identité hybride dans *Les Vigiles* de Tahar Djaout », Jennifer BOUM MAKE, University of Pittsburgh

« De la quête identitaire au corps féminin dans *L'amour, la fantasia* d'Assia Djebar », Amanda RICO, Texas A&M University

« Construction identitaire et réalité économique dans *Le serment des barbares*

de Boualem Sansal », John TRENTON, Université de Pittsburgh
 « Mythes et oralité dans *Un jour de grand soleil sur les montagnes d’Ethiopie* :
 entre résonance et résistance », Aurélia MOUZET, Université de Columbia-
 Missouri

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

MARDI 1^{er} JUILLET 14:15 – 15:45

Session I. La traduction à la conquête de nouveaux mondes francophones

Présidente : Julie ARSENAULT, Université de Moncton

Secrétaire : Marie LECONTE, Université de Montréal

« Enrichir le canon littéraire québécois : la littérature anglo-québécoise en traduction », Marie LECONTE, Université de Montréal

« William Wilkie Collins, l’auteur de prédilection d’Émile Daurand Forgues », Julie ARSENAULT, Université de Moncton

Session II. Études maghrébines – II

Président : Hafid GAFAITI, Texas Tech University

Secrétaire : Nabila EL GUENNOUNI, State University of New York at Albany

« Mythologie et désédimentation du sens dans *N’zid* (2001) et *La désirante* (2011) de Malika Mokeddem », Nabila EL GUENNOUNI, State University of New York at Albany

« Le Prophète Muhammad dans le roman francophone », Hafid GAFAITI, Texas Tech University

Session III. Folie, douleur et violence dans les œuvres littéraires et cinématographiques francophones

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Denis PRA, Southern Illinois University

« Folie-enfermement et re-définition de soi : de l’aliénation à la prise de parole dans les romans au Maroc et à l’île Maurice », Fouzilla SAADY, Louisiana State University

« Fantastique et quête identitaire dans *Les Fous de Bowhani* et *La maison de WenCheng* de Monique Agénor », Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College

« Des voix qui donnent à voir : l’adaptation d’*Eve de ses décombres* d’Ananda Devi sous le titre *Les enfants de Troumaron* par Harrikirisma et Sharvan Anenden », Denis PRA, Southern Illinois University

- 15:30 – 16:00** **Pause café**
- 16:00 – 18:00** **Projection du film documentaire de Claude Godbout et
Bruno Bouliane : *Un rêve américain*.**
- 18:00 –** **Soirée libre**

MERCREDI 2 JUILLET

- 08:30 – 12:30** **Inscription et accueil**
- 09:00 – 12:15** **Réunion du Conseil d'administration**

SESSIONS

MERCREDI 2 JUILLET 09:00 – 10:30

Session I. Aimé Césaire et ses intertextes

Président : Jonghwa JIN, Université de Kongju

Secrétaire : Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« Ombres maldororiennes dans la poésie d'Aimé Césaire », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

« Le langage de la décolonisation chez Aimé Césaire et Paul Chamberland », Jonghwa JIN, Université de Kongju

Session II. Du rire en littérature et au cinéma francophones – II

Président : Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

Secrétaire :

« L'humour au service d'une œuvre didactique chez Ousmane Sembène :

Guelwaar », Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Session III. Dire le transport dans les relations de voyage

Présidente : Odile PARSIS-BARUBE, Université de Lille 3

Secrétaire : Arnaud HUFTIER, Université de Valenciennes

« Ce que l'on (se) dit de ses voyages », Didier TERRIER, Université de Valenciennes

« Jack ou Jacques ? Détours et détournements des nouveaux », Arnaud HUFTIER, Université de Valenciennes

« 'Voyages mêlés' : écriture de soi, érudition et visionnarisme politique dans *Le Rhin* », Odile PARSIS-BARUBE, Université de Lille 3

Session IV. Témoigner *in absentia* – II : Algérie et Rwanda

Présidente : Nicoletta DOLCE, CRILCQ, Université de Montréal

Secrétaire

« Le témoignage de Brigitte Benkemoun : une mémoire recomposée », Rosa PEREZ, Southern Utah University

« Ferrari et Imache : témoigner ‘à distance’ de la guerre d’Algérie », Florence LHOTE, Université Libre de Bruxelles

« Véronique Tadjou et témoignage *in absentia*. Édification d’un lieu de mémoire dans *L’ombre d’Imana* », Sophia MIZOUNI, Université de Boston

« Le génocide rwandais : voix collective et mémoire multidirectionnelle (*Moisson de crânes* de Waberi) », Caroline LAURENT, Harvard University

Session V. Figures de jeunes filles/femmes en posture de savoir : 1870-1920

Présidente : Andrea OBERHUBER, Université de Montréal

Secrétaire : Alexandra ARVISAIS, Université Lille 3

« Avec ou sans homme ou comment devenir une femme savante dans quelques romans d’Émile Zola », Véronique CNOCKAERT, Université du Québec à Montréal

« Savoir et écriture : le sort de quelques narratrices célibataires », Sophie PELLETIER, postdoctorante de Figura, Centre de recherche de l’UQAM

« *L’Ingénue libertine* de Colette : Minne et le savoir du corps », Alexandra ARVISAIS, Université Lille 3

« Volonté de savoir dans *Princesses de savoir* et *Cervelines* de Colette Yver », Andréa OBERHUBER, Université de Montréal

10:15 – 10:45 Pause café

MERCREDI 2 JUILLET 10:45 – 12:15

Session I. Témoigner *in absentia* – III : L’imposture et la fabrique de la mémoire

Présidente : Cécile CHAPON, CRLC, Paris-Sorbonne

Secrétaire : Rosa PEREZ, Southern Utah University

« Pour une vision prophétique du passé. Mémoire de l'esclavage chez Glissant et Miano », Abdoulaye IMOROU, Université de KwaZulu-Natal
« *Vétiver* de Joël Des Rosiers : la triple attribution de la mémoire », Nicoletta DOLCE, CRILCQ, Université de Montréal

« Tentative de comémoire : le traumatisme chez quelques écrivains nés après la Deuxième Guerre mondiale », Molleen SHILLIDAY, Université de Colombie-Britannique

« *La barque ouverte* : dire la traversée du bateau négrier dans *Le quatrième siècle* de Glissant », Cécile CHAPON, CRLC, Paris-Sorbonne

Session II. Écritures et explorations féminines

Présidente : Rodah NTHAPELELANG, University of Botswana

Secrétaire :

« Un corps qui est là : notes sur les performativités chez Violette Leduc », Natalia Oliveira RIBEIRO C. GOMES, Universidad de São Paulo

« *Tropismes*, de Nathalie Sarraute : l'écriture comme mode d'exploration et d'émancipation », Yann MEVEL, Université du Tokoku, Sendai

« Paroles des femmes et silence des hommes », Rodah NTHAPELELANG, University of Botswana

Session III. Échanges, transferts et réception entre la France et le Canada français, 1950-1980

Président: François-Olivier DORAIS, Université de Montréal

Secrétaire : Daniel POITRAS, Université de Montréal

« L'ouverture internationale du mouvement étudiant québécois : l'appropriation du cas français de 1956 à 1970 », Daniel POITRAS, Université de Montréal

« Lorsque les Français ont rencontré les Québécois, et les Wallons ont rencontré les Franco-Ontariens : la curieuse évolution du mouvement Richelieu, 1960-1982 », Serge DUPUIS, Institut Franco-ontarien

« Présence et influence de Robert Mandrou au Canada français », François-Olivier DORAIS, Université de Montréal

Session IV. Méditerranée orientale : terre d'accueil et terre d'exil

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Antoine SASSINE, Mount Royal University

« Écriture et expérience migratoire : aspects transculturels des romans de Sema Kiliçkaya », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« La quête d'une migration identitaire chez Amin Maalouf », Antoine SASSINE, Mount Royal University

« *Les Désorientés* d'Amin Maalouf : l'impossible retour de l'exil », Arzu

ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

MERCREDI 2 JUILLET

14:30 – 18:30 **Excursion : Visite de la ville de San Francisco**
(réservation requise)

* * * * *

JEUDI 3 JUILLET

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil**

10:00 – 18:00 Librairie *European Books and Media*

SESSIONS

JEUDI 3 JUILLET

09:00 – 10:30

Session I. **« Postmémoires » traumatiques et « images**
manquantes »

Présidente: Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

Secrétaire : Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« Entre le vide et le trop plein – *Incendies* (la pièce de théâtre) de Wajdi Mouawad et *Incendies* (le film) de Denis Villeneuve », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« Mémoire traumatique et survie dans les romans de Marie-Célie Agnant », Kerstin KLOSTER, Johannes Gutenberg Universität Mainz

« Images manquantes, représentation et performance dans le 'triptyque colonial' de la Compagnie 'Mémoires Vives' », Véronique PORRA, Johannes Gutenberg Universität Mainz

Session II. **Du rire en littérature et au cinéma francophones – III**

Président : Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University

Secrétaire : Fatou Clara Zetkin FALL, Université Laval

« Le rire dans l'œuvre romanesque de Sami Tchak », Fatou Clara Zetkin FALL, Université Laval

« L'humour dans quelques romans francophones de la migritude », Désiré K. WA KABWE-SEGATTI, Université Johannesburg

« Du rire dans *Les garçons naissent aussi des étoiles* de Dongala ou l'art de mettre à nu les dogmes sociopolitiques postcoloniaux », Vincent SIMEDOH, Dalhousie University

Session III. Le discours amoureux dans la littérature ou le cinéma francophone

Président : Obed NKUNZIMANA, University of New Brunswick

Secrétaire : Corina CRAINIC, Université de Moncton

« Entre hétérodoxie et postmodernité : l'écriture de la relation homme/femme chez Ken Bugul et Malika Mokeddem », Mouhamedoul NIANG, Colby College

« La forêt du Nouveau Monde. Désir, aspiration à l'éveil et libération ultime chez Chamoiseau », Corina CRAINIC, Université de Moncton

« La tragique épopée des amours blessées dans *Le tango de la haine* d'Ernest Pépin », Obed NKUNZIMANA, University of New Brunswick

Session IV. Migrations en mémoire dans les littératures contemporaines d'expression française

Président : Stéphane SAWAS, INALCO Sorbonne Paris Cité

Secrétaire : Margarita ALFARO, Université Autonome de Madrid

« *Paludes*, d'André Gide : mise en abyme, mise en question. La mise en abyme a-t-elle des vertus libératrices ? », Évelyne MÉRON, Université Bar-Ilan

« Problématique de la mémoire et de la migration dans l'Atlantique francophone », Jean-Marc MOURA, Université de Paris Ouest / IUF

« Déterritorialisation et reterritorialisation dans le champ littéraire des écrivains originaires de l'Europe de l'Est : mémoires de l'exil au féminin », Margarita ALFARO, Université Autonome de Madrid

« Mémoires de l'Asie Mineure dans l'œuvre d'Allain Glykos », Stéphane SAWAS, INALCO Sorbonne Paris Cité

Session V Cinéma, théâtre, roman : regards croisés

Présidente : Hamida DRISSI, Université du Québec à Montréal/LISAA (Université de Paris-Est)

Secrétaire : Roxanna CURTO, Université d'Iowa

« La lutte à l'écran : *L'Appel des arènes* du roman d'Aminata Sow Fall au film de Cheikh N'Diaye », Roxanna CURTO, Université d'Iowa

« *Bintou et Attitude clando* : la révolte des corps inachevés », Sylvie NGILLA, University of San Diego

« Image et mort : jeux de miroirs dans *Les Bonnes* et *Le Balcon* de Jean Genet », Ana-Maria M'ENESTI, University of Oregon

« De l'encre à l'écran : l'adaptation chez Marguerite Duras », Hamida DRISSE, Université du Québec à Montréal/LISAA (Université de Paris-Est)

10:15 – 10:45 **Pause café**

JEUDI 3 JUILLET

10:45 – 12:15 **Table ronde – « La Francophonie d'Amérique » avec Yves FRENETTE, Dean LOUDER, Éric WADDELL. Modératrice : Lucie HOTTE.**

12:30 – 14:00 **Déjeuner libre**

SESSIONS

JEUDI 3 JUILLET **14:15 – 15:45**

Session I. Du rire en littérature et au cinéma francophones – IV

Présidente : Dinah STILLMAN, University of Oklahoma

Secrétaire : Vincent SIMEDOH, Dalhousie

« Sol, sous-sol et parasol dans les soliloques insolites de Marc Favreau », Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« *Chaos* (Coline Serreau, 2001) et *Le Nom des gens* (Michel Leclerc, 2010), ou Quand le rire des femmes renverse les codes de la société française », Dinah Assouline STILLMAN, University of Oklahoma

Session II. Les écrivain(e)s belges et le genre : guerre ou paix

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Yves Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Nothomb : au delà du genre », Yves Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Le personnage féminin ou la transgression du genre », Jeannine PAQUE, Université de Liège

Session III. Les marges de la littérature francophone

Présidente : Mireille LE BRETON, Nazareth College

Secrétaire : Jenilaine MOONEAN, Le Défi Média

« L'écriture des marges, aux confins de soi-même et des autres », Umar TIMOL, Écrivain

« Ananda Devi : La voix des opprimées de l'Océan Indien », Jenilaine MOONEAN, Le Défi Média

« La réception en France des auteurs francophones du Pacifique », Christiane LEURQUIN, University of Otago

Session IV L’écriture de l’entre-deux dans les récits des auteures francophones – I

Présidente : Mariana IONESCU, Huron University College at Western

Secrétaire : Adina BALINT-BABOS, Université de Winnipeg

« Entre-deux ou hors-lieu ? Itinéraire de vie, itinéraire de textes selon Régine Robin », Adina BALINT-BABOS, Université de Winnipeg

« Entre ici et là-bas, un nouveau monde », Gaëlle CORVAISIER, University of San Francisco

« Entre quête et conquête : *La grâce des brigands* de Véronique Ovaldé », Mariana IONESCU, Huron University College at Western

Session V L’impact de l’image dans les arts visuels, les documentaires et les bandes dessinées

Présidente : Pamela V. SING, Université de l’Alberta, Campus St-Jean

Secrétaire : Simone GROSSMAN, Université Bar-Ilan

« ‘Tourisme d’aventure’ et pratiques sportives dans un contexte insulaire : un regard critique sur le tour de France en Corse et le Grand Raid de La Réunion », Silvia BAAGE, McDaniel College

« Gérard Étienne critique d’art », Simone GROSSMAN, Université Bar-Ilan

« Peur, plaisir et pédagogie : le loup-garou en BD dans une revue de jeunesse catholique canadienne française, 1943-1949 », Pamela V. SING, Université de l’Alberta, Campus St-Jean

JEUDI 3 JUILLET

15:30 – 16:00 Pause café

16:00 – 17:30 Table ronde – « Quêtes et conquêtes : nouvelles frontières poétiques ». avec Hafid GAFAITI, François HÉBERT et Kirby JAMBON. Modératrice : Lise GABOURY-DIALLO

17:30 – 18:00 Séance de rencontre avec les écrivains

18:00 – Soirée libre

* * * * *

VENDREDI 4 JUILLET

08:30 – 17:00 **Inscription et accueil**

SESSIONS

VENDREDI 4 JUILLET 9:00 – 10:30

Session I. Traversées nourricières : le limitrophe dans les littératures francophones – I

Président : Emir DELIC, Université Sainte-Anne

Secrétaire : Jimmy THIBEAULT, Université Sainte-Anne

« Émergence d'une subjectivité dans des espaces de confins : la poésie de François Turcot », Élise LEPAGE, University of Waterloo

« L'insolence. Une esthétique de la traversée », Désiré NYELA, Université Sainte-Anne

« Le roman choral en Acadie : sous-genre par excellence du limitrophe », Benoit DOYON-GOSSELIN, Université Laval

Session II Enseigner la Francophonie – I : approches, stratégies, technologies

Présidente : Evelyne BORNIER, Auburn University

Secrétaire : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

« Enseigner la francophonie dans les classes de français pour débutants (1^{er} et 2^{ème} semestres): défis et stratégies », Evelyne BORNIER, Auburn University

« L'enseignement de la Francophonie au Japon », Misuzu TOBA, Université Kwansei Gakuin

« Étude comparative des îles francophones : le cas de la Corse et des communautés acadiennes de l'Île-du-Prince-Édouard », Hideki HASEGAWA, Université Nationale de Yokohama

Session III. Perspectives sur l'emprunt et le transfert linguistiques en Ontario

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Renée CORBEIL, Université Laurentienne

« Le genre grammatical des lexèmes étrangers utilisés en français: comment choisir entre le masculin et le féminin? », Valérie RAYMOND, Université Laurentienne

« Traitement phonétique des emprunts », Ali REGUIGUI, Université Laurentienne

« Approche didactique du transfert linguistique de la langue première à la langue seconde », Renée CORBEIL, Université Laurentienne

« Traitement pédagogique et représentation de l'emprunt chez des étudiants francophones bilingues », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

10:15 – 10:45 **Pause café**

VENDREDI 4 JUILLET **10:45 – 12:15**

Session I. **Traversées nourricières : le limitrophe dans les littératures francophones – II**

Président : Jimmy THIBEAULT, Université Sainte-Anne

Secrétaire : Emir DELIC, Université Sainte-Anne

« Ce qu'écire en français veut dire chez Ying Chen et Ook Chung », Kyeongmi KIM-BERNARD, Université MacEwan

« La frontière qui se raconte : récit identitaire du clandestin dans *Partir* de Tahar Ben Jelloun et *Les clandestins* de Youssouf Amine Elalamy », Taïeb BERRADA, Lehigh University

« Entre dépècement et dépassement de soi : le limitrophe dans *La Côte de Sable* de Daniel Poliquin », Emir DELIC, Université Sainte-Anne

« Traverser les frontières de l'appartenance : le sujet frontalier chez Dany Laferrière », Jimmy THIBEAULT, Université Sainte-Anne

Session II. **Enseigner la Francophonie – II : approches, stratégies, technologies**

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Rosa HONG, University of Toronto Mississauga

« L'utilisation de Google Earth dans un cours de littérature francophone », Rosa HONG, University of Toronto Mississauga

« Littérature, culture, film et technologie de l'information », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Session III. **Transculturels et littérature francophone**

Président : Ok-Keun SHIN, Université Nationale de Kongju

Secrétaire : Hye-Young MOON, Université Féminine Duksung

« L'identité et les langues pluriculturelles chez Assia Ddjebar », Hye-Young MOON, Université Féminine Duksung

« L'altérité et l'auto-rétablissement dans *Littoral* de Wajdi Mouawad », Jisoon LEE et Jooyoung LEE, Université de Sungkyunkwan

« Le transculturel de la Franco-Amérique chez Ook Chung et Dany Laferrière », Ok-Keun SHIN, Université Nationale de Kongju

Session IV. Dire l'indicible : violence et génocide

Président : Eric TOUYA, Clemson University

Secrétaire : Ute FENDLER, Université de Bayreuth

« *Matière grise* – une réflexion filmique sur le génocide au Rwanda », Ute FENDLER, Université de Bayreuth

« L'écriture et la quête de 'l'autre' monde : Véronique Tadjo et Emmanuel Lévinas », Eric TOUYA, Clemson University

12:30 – 14:00 Déjeuner libre

VENDREDI 4 JUILLET 14:15 – 15:45

Session I. Entre ouï-dire et 'ouï-lire' : le thème de la guerre

Présidente : Cécile HANANIA, Western Washington University

Secrétaire : Stephen STEELE, Simon Fraser University

« Aragon et Roger Allard, de guerre en guerre », Stephen STEELE, Simon Fraser University

« Figurations identitaires et stratégies discursives dans *Tels les astres éteints* (2008) de Léonora Miano et *Black Bazar* (2009) d'Alain Mabanckou », Kusum AGGARWAL, Université de Delhi

« Nouveau ou ancien monde ? Marguerite Duras au Congo, entre 'ouï-lire' et Ouélé », Cécile HANANIA, Western Washington University

Session II. Guerre, exil et errance en Afrique du Nord et en Afrique noire

Président : Hedi SAIDI, Université de Constantine

Secrétaire : Marie BULTE, Université Rennes 2

« Banlieusardes dans tous leurs états : Conflit générationnel et lutte de pouvoir dans la littérature française d'origine maghrébine », Barbara BOYER, Gonzaga University

« Guerre civile et exil : poétique de l'errance chez Wilfried N'Sondé et Abdourahman Waberi », Marie BULTE, Université Rennes 2

« La colonisation, l'immigration et la guerre. Une histoire inaudible. Comment décoloniser les imaginaires ? », Hedi SAIDI, Université de Constantine

Session III. La Franco-Amérique : passé, présent, avenir

Présidente : Jeanne GARANE, Université de la Caroline du Sud

Secrétaire : Anne MALENA, University of Alberta

« Littérature transnationale : trois contes cajuns », Mathilde KÖSTLER, Johannes-Gutenberg Universität, Mainz

« Sacajawea, sa conquête de l’histoire et une promesse d’avenir », Anne MALENA, University of Alberta

« Los Angeles : un roman jamais construit », Fanny DAUBIGNY, Cal State University, Fullerton

« Rencontres franco-américaines : Daniel Picouly et Chester Himes », Jeanne GARANE, Université de la Caroline du Sud

15:45 – 16:15 **Pause café**

16:30 – 17:30 **Remise du Prix Jeune Chercheur
Assemblée générale**

22:00 – **Soirée du 4 juillet – feux d’artifice sur la Baie**
<http://sanfrancisco.about.com/od/sfevents/a/San-Francisco-July-4-Events.htm>

* * * * *

SAMEDI 5 JUILLET

08:30 – 11:00 **Inscription et accueil**

SESSIONS

SAMEDI 5 JUILLET **09:00 – 10:30**

Session I. Francophonies d’Amérique : le Québec et le Canada français

Présidente : Estelle DANSEREAU, University of Calgary

Secrétaire : Anne-Andrée DENAULT, Cégep de Trois-Rivières

« Les francophonies d’Amérique et le Québec : réinterpréter l’imaginaire de la rupture », Christophe TRAISNEL, Université de Moncton, avec Anne-Andrée DENAULT, Cégep de Trois-Rivières

« (Re-)construction et (re-)négociation identitaires de la /des communauté(s) francophone(s) albertaine(s) », Fanny MACÉ, University of Calgary

« Les *booms* et les *busts* de l’institution littéraire albertaine », Estelle DANSEREAU, University of Calgary

Session II. Oubli, mémoire et relecture de l'histoire coloniale

Président : Mark ANDREWS, Vassar College

Secrétaire : Laurence MALINGRET, Université de Santiago de Compostela

« W ou la fiction de la mémoire comme invention du sujet », Rodrigo IELPO, UNICAMP

« Relire l'histoire coloniale : l'exemple des écrivaines maghrébines francophones », Laurence MALINGRET, Université de Santiago de Compostela

« *Ourika* ou la Négresse blanche », Pauline Avonelle REMY, University of Iowa

« Palimpsestes de l'oubli : *La Ritournelle de la Faim* de J.M.G. Le Clézio », Mark ANDREWS, Vassar College

Session III. Réécrire / déconstruire traditions et mythes

Président : Jean-Blaise SAMOU, Université de l'Alberta

Secrétaire : Boubakary DIAKATE, Marquette University

« Maraboutage et crise intellectuelle en Afrique d'après Gnoan M'Bala et Ken Bugul », Patrick MONEYANG, University of Oregon

« Le mythe de Ruben dans la fiction camerounaise. Problématique et enjeux d'une réécriture », Jean-Blaise SAMOU, Université de l'Alberta

« Le griot et sa parole : des paradoxes de l'authenticité à la nécessité de la falsification historique », Boubakary DIAKITE, Marquette University

Session IV. L'Aventure de l'écriture : questions d'esthétique, d'éthique et de réception

Présidente : Sylvie VANBAELEN, Butler University

Secrétaire : Marie-Louise BRICE, Université de Calgary

« S'ouvrir au Dehors : la science-fiction d'Alain Damasio », Alice CARABEDIAN, CSPRP, Université Paris 7

« À la porte : l'écriture en question », Marie-Louise BRICE, Université de Calgary

« Les vertus pédagogiques du mensonge dans le Cycle de l'Invisible d'Eric-Emmanuel Schmitt », Sylvie VANBAELEN, Butler University

10:15 – 10:45 Pause café

SAMEDI 5 JUILLET

10:45 – 12:15

Session I. Polars, récits de voyages et science-fiction québécois

Présidente : Louise LARIVIÈRE, Université de Montréal

Secrétaire : Chiara FALANGOLA, Université du Nouveau Brunswick

« Nostalgie et impossibilité du retour dans *Volkswagen Blues* de Jacques Poulin », Chiara FALANGOLA, Université du Nouveau Brunswick

« La métaphore du véhicule dans la science-fiction québécoise », Nicholas SERRUYS, McMaster University

« Les écarts historiques et linguistiques dans les romans de Maxime Houde », Louise LARIVIÈRE, Université de Montréal

Session II. Immigration, mondialisation et figurations identitaires dans la littérature africaine contemporaine

Présidente : Khady DIENE, University of Maryland

Secrétaire : Doris OBIEJE, Ahmadu Bello University, Nigeria

« À la recherche d'une identité francophone : l'exemple d'un romancier nigérian d'expression française », Doris OBIEJE, Ahmadu Bello University, Nigeria

« L'errance de l'étranger dans l'œuvre d'Edem Awumey : la difficile quête d'une identité cosmopolite », Eloïse BREZAULT, Saint Lawrence University

« Immigration et mondialisation : de la littérature universaliste senghorienne à la littérature monde », Khady DIENE, University of Maryland

Session III. Folie, jeunesse, sexualité et identité dans la littérature francophone

Président : David FIKI-GEORGES, University of Kwazulu Natal

Secrétaire : Trésor Simon YOASSI, University of Wisconsin Madison

« Jeunesses et folies postcoloniales dans quelques romans francophones », Trésor Simon YOASSI, University of Wisconsin Madison

« Échanges de bons procédés : la prostitution et l'art dans *Fado* de Kettly Mars et *Les immortelles* de Makenzy Orcel », Linda BRINDEAU, Dickinson College

« Des Citoyens ultramarins : des migrants antillais en France métropolitaine », Gretchen ODELL, Colorado State University

« L'adolescence, la sexualité et l'identité dans *Antéchrista* d'Amélie Nothomb », David FIKI-GEORGES, University of Kwazulu Natal

SAMEDI 5 JUILLET

13:00 – 18:00 **Excursion : Alcatraz Island (réservation requise)**

Soirée **Festival Jazz Fillmore**
<http://www.fillmorejazzfestival.com/>

DIMANCHE 6 JUILLET

13:00 – 18:30 **Excursion : Sausalito & Muir Woods (réservation requise)**

INDEX DES PARTICIPANTS

A

ABDELKADER, Yamna	21
AGGARWAL, Kusum	32
AITISELMI, Kamila	15
ALFARO, Margarita	27
AMIGO PINO, Claudia.....	11
ANDREWS, Mark.....	34
ARSENAULT, Julie.....	22
ARVISAIS, Alexandra.....	24
AZÉRAD, Hugues.....	11

B

BAAGE, Silvia.....	34
BAGIAG, Aurora Manuela ...	11
BAJULAZ-FESSLER, Nicole	15
BALINT-BABOS, Adina	29, 32
BELYAZID, Samira.....	13
BENALI, Kenza	13
BENTAOUS, Taryn	17
BERGERON, Patrick	16
BERNARD-BILLIEZ, Jacqueline	15
BERRADA, Taïeb.....	31
BISHOP, Cécile.....	12
BISHOP, Stephen L.....	2
BOISSONNEAULT, Julie ...	30, 31
BOJOSI, Obene	11
BONNET, Pierre	14
BORNIER, Evelyne	30

BOUM MAKE, Jennifer	21
BOUTOUBA, Jimia.....	15
BOYER, Barbara.....	32
BREHM, Sylvain	20
BREZAULT, Éloïse	35
BRICE, Marie-Louise.....	34
BRINDEAU, Linda.....	35
BROSSARD, Nicole	6, 18
BULTE, Marie	32

C

CALARGÉ, Carla	2, 15
CARABEDIAN, Alice.....	34
CARTAL-FALK, Amy	16
CAUVILLE, Joëlle.....	14
CHAPON, Cécile	25
CHEVILLOT, Frédérique	12
CLEMMEN, Yves-Antoine ..	29
CLERFEUILLE, Laurence....	13
CNOCKAERT, Véronique....	24
CORBEIL, Renée.....	30
CORNILLE, Jean-Louis..	11, 12
CORVAISIER, Gaëlle	29
CRAINIC, Corina.....	27
CROSTA, Suzanne	19
CURTO, Roxanna	28

D

DAHOUDA, Kanate	17
DANSEREAU, Estelle.....	33

DAUBIGNY, Fanny	33
DELIC, Emir	30, 31
DENAULT, Anne-Andrée	33
DESALVO, Jean-Luc.....	19
DIAKATE, Boubakary.....	34
DIENE, Khady	35
DIMA, Vlad	14
DJACHY, Ketevan	18
DORAIS, François-Olivier... 25,	26
DOYON-GOSSELIN, Benoit 30	
DRISSI, Hamida.....	28
DUMONTET, Danielle	27
DUPUIS, Gilles	20
DUPUIS, Serge	26

E

EL GUENNOUNI, Nabila.....	22
EL KHOURY, Mona.....	15
ERTLER, Klaus-Dieter	21
ETENSEL, Arzu.....	26

F

FACHE, Caroline	20
FALANGOLA, Chiara.....	35
FALL, Fatou Clara Zetkin.....	27
FENDLER, Ute	32
FIKI-GEORGE, David.....	35
FRÉNETTE, Yves	8, 28
FRENGS, Julia	17

G

GABOURY-DIALLO, Lise... 2,	6, 18, 29
GAFÄITI, Hafid	8, 22, 29
GARANE, Jeanne.....	32, 33
GOLD, Anna	17

GROSSMAN, Simone	29
GROUSSON, Tess	12
GUEYDAN-TUREK,	
Alexandra	15

H

HANANIA, Cécile	32
HASEGAWA, Hideki	30
HÉBERT, François	8, 29
HONG, Rosa	31
HOTTE, Lucie.....	16, 17
HUFTIER, Arnaud	24
HUGLO, Marie-Pascale	20

I

IELPO, Rodrigo	34
IMBERT, Patrick	14
IMOROU, Abdoulaye	25
IONESCU, Mariana	29, 32

J

JAMBON, Kirby	8, 29
JEAN-FRANÇOIS, Emmanuel	
Bruno.....	16
Jennifer BOUM MAKE	21
JIN, Jonghwa.....	23
JOQUEVIEL-BOURJEA,	
Marie	14, 23

K

KEE MEW, Evelyn	16
KEEFE, Anna.....	14
KILANGA, Julien Musinde ..	18
KIM-BERNARD, Kyeongmi .	31
KIROUAC-MASSICOTTE,	
Isabelle	14

KLOSTER, Kerstin 27
KÖSTLER, Mathilde..... 33
KUHN, Rose Marie 30, 31

L

LALAGIANNI, Vassiliki 26
LAPOINTE, Martine
 Emmanuelle 20
LARIVIÈRE, Louise 35
LAURENT, Caroline..... 24
LE BRETON, Mireille 21, 29
LECONTE, Marie 22
LEE, Jisoon 31
LEE, Jooyoung 31
LEGENDRE, Claire 20
LÉGER, Thierry.... 2, 6, 18, 23
LEPAGE, Élise..... 30
LEQUIN, Lucie 21
LEURQUIN, Christiane 29
LHOTE, Florence 24
LOHKA, Eileen..... 2, 16
LONGOU, Schahrazede 21
LOUDER, Dean 8, 28

M

M'ENESTI, Ana-Maria 29
MACÉ, Fanny 33
MALENA, Anne 32, 33
MALINGRET, Laurence..... 34
MARIE, Annabelle..... 15
MATU, Florina..... 20
MAUGUIÈRE, Bénédicte 23
MEFOUDE, Sandra..... 13
MÉRON, Évelyne..... 27
MÉSAVAGE, Matilde 17
MEVEL, Yann..... 25
MIZOUNI, Sophia..... 24

MOKHTARI, Fatima Zohra.. 34
MONEYANG, Patrick 34
MONTENAY, Yves..... 18
MOON, Hye-Young..... 31
MOONEAN, Jenilaine 29
MOSER, Keith 16
MOURA, Jean-Marc 28
MOUZET, Aurélia 20, 21

N

NAGHSHI, Roxaneh..... 11
NGILLA, Sylvie..... 28
NGONG, Benjamin..... 19, 20
NIANG, Mouhamedoul..... 27
NKUNZIMANA, Obed..... 27
NOËL-GAUDREAU, L,
 Monique 19, 20
NTHAPELELANG, Rodah... 25
NYELA, Désiré..... 30
NZABATSINDA, Anthère... 24,
 27

O

O'RILEY, Michael..... 19
OBERHUBER, Andrea... 24, 25
OBIEJE, Doris..... 35
ODELL, Gretchen 35
ORLANDO, Valérie..... 14
OUALLET, Yves 12
OUELLET, François 16, 17

P

PANAÏTÉ, Oana 21
PAQUE, Jeannine..... 29
PARISOT, Yolaine 2, 6, 18, 19
PARSIS-BARUBÉ, Odile 24
PELLETIER, Sophie 24

PEÑALVER VICEA, Maribel
 12, 15, 17
 PEREZ, Rosa 24, 25
 PEZESHKI, Ramin..... 13
 POITRAS, Daniel..... 25, 26
 PORRA, Véronique 26, 27
 POULIOT, Suzanne 19
 PRA, Denis 23
 PUJOL, Marie-Laure 17

R

RAYMOND, Valérie..... 30
 REGUIGUI, Ali..... 30
 REMY, Pauline Avonelle..... 34
 REYNAUD, Patricia 17
 RICO, Amanda 21
 ROBLES, Fanny..... 34
 RUNGOO, Usha 12

S

SAADY, Fouzilla 23
 SAÏDI, Hédi..... 32
 SAMOU, Jean-Blaise 34
 SASSINE, Antoine 26
 SAVEAU, Patrick..... 21
 SAWAS, Stéphane 27, 28
 SERRUYS, Nicholas 35
 SHILLIDAY, Molleen 22
 SHIN, Ok-Keun..... 31
 SIMEDOH, Vincent .. 24, 27, 28
 SIMPORE, Karim..... 16
 SING, Pamela..... 29
 SORIN, Noëlle 19
 STEELE, Stephen 32
 STILLMAN, Dinah 28

SZILAGYI, Katalin..... 18

T

TACHIBANA, Hidehiro 23
 TERRIER, Didier 24
 THIBEAULT, Jimmy..... 30, 31
 TIMOL, Umar 29
 TOBA, Misuzu 30
 TOUAIBIA, Yasmina 15
 TOURÉ, Paul 11, 12
 TOUYA, Éric 32
 TRAISNEL, Christophe..... 33
 TREMBLAY, Francis 28
 TRENTON, John..... 21

V

VANBAELEN, Sylvie 34
 VOGL, Mary..... 12, 13

W

WA KABWE-SEGATTI,
 Désiré K. 20, 27
WADDELL, Éric..... 8, 28
 WILWERTH, Evelyne 17

Y

YOASSI, Trésor Simon..... 35
 YOUNG, Lélia 17

Z

ZUPANČIČ, Metka..... 21
 ZWEIFEL, Aara..... 19